

malarum rerum audacia, fortitudo vocatur: eo respublica in extremo sita est. Sint sanè, quoniam ita se mores habent, liberales ex sociorum fortunis; sint misericordes in furibus ærarii; ne illi<sup>1</sup> sanguinem nostrum largiantur, et dum paucis sceleratis parcunt, bonos omnis perditum eant. Bene<sup>2</sup> et compositè C. Cæsar paulò antè in hoc ordine de vitâ et morte fisseruit; credo, falsa existumans ea quæ de inferis memorantur: diverso itinere malos a bonis loca tetra<sup>3</sup>, inculta, cæda atque formidolosa habere: itaque censuit pecunias eorum publicandas, ipsos per municipia in custodiis habendos; videlicet ne, si Romæ sint, aut a popularibus conjurationis, aut a multitudine conductâ per vim eripiantur<sup>4</sup>. Quasi verò mali atque scelesti tantummodo in urbe et non per totam Italiam sint, aut non ibi plus possit audacia<sup>5</sup>, ubi ad defendendum opes minores sunt. Quare vanum equidem hoc consilium est, si periculum ex illis metuit: sin in tanto omnium metu solus non timet, eò magis refert mihi atque vobis timere. Quare cum de P. Lentulo ceterisque statuatis, pro certo habetote, vos simul de exercitu Catilinæ et de omnibus conjuratis decernere<sup>6</sup>. Quamto vos attentius ea ageris, tantò illis animus infirmior erit: si paululum modò vos languere viderint, jam omnes feroces<sup>7</sup> aderunt. Nolite existumare, majores nostros armis rempublicam ex parvâ magnam fecisse. Si ita res esset, multò pulcherrimam eam nos haberemus: quippe sociorum atque civium, præterea armorum atque eorum, major copia nobis quam illis est. Sed alia fuere quæ illos magnos fecere, quæ nobis nulla<sup>8</sup> sunt: domi industria, foris justum imperium, animus

ha llegado la república. Sean enhorabuena, supuesto que así lo piden las costumbres presentes, liberales, etc. <sup>1</sup> *Ne illi*, pero no sean dadivosos á costa de nuestra sangre. <sup>2</sup> *Bene*, tuvo poco há un razonamiento grave y adornado acerca de, etc. <sup>3</sup> *Loca tetra*, habitan unos lugares tristes, incultos, horribles y espantosos. <sup>4</sup> *Eripiantur*, ó los cómplices de la conjuración, ó el populacho ganado por dinero los saquen violentamente de la prisión. <sup>5</sup> *Audacia*, ó no pueda mas la violencia donde hay ménos fuerza para resistir. <sup>6</sup> *Decernere*, resolvéis acerca del ejército de Catilina y demas conjurados. <sup>7</sup> *Feroces*, os insultarán con mas orgullo. <sup>8</sup> *Nulla*, no tenemos...

*Bene*, inectiva contra César, tratándole con disimulo de impio porque

negaba la inmortalidad del alma, te niéndola por cosa de fábula.

in consulendo liber<sup>1</sup>, neque delicto neque lubrici obnoxius. Pro his nos habemus luxuriam atque avaritiam: publicè egestatem, privatim opulentiam; laudamus divitias, et sequimur inertiam; inter bonos et malos discrimen nullum: omnia virtutis præmia ambitio possidet. Neque mirum, ubi vos separatim<sup>2</sup> sibi quisque consilium capitis; ubi domi voluptatibus, hic pecuniæ aut gratiæ servitis; eo fit, ut impetus fiat in vacuum rempublicam. Sed ego hæc omitto. Conjuravere nobilissimi cives patriam incendere: Gallorum gentem, infestissimam nomini romano, ad bellum accessunt: dux hostium cum exercitu supra caput<sup>3</sup> est; vos cunctamini etiã nunc, et dubitatis quid, intra mœnia deprehensis hostibus, faciatis? Misereamini, censeo<sup>4</sup>; deliquere homines adolescentuli per ambitionem: atque etiam armatos dimittatis. Næ<sup>5</sup> ista vobis mansuetudo et misericordia, si illi arma ceperint, in miseriam vertet<sup>6</sup>. Scilicet res ipsa aspera est; sed vos non timeis eam: imò verò maxumè; sed inertia<sup>7</sup> et mollitia animi, alius alium expectantes cunctamini, videlicet diis immortalibus confisi, qui hanc rempublicam in maxumis sæpe periculis servavere. Non votis neque supplicii muliebribus auxilia deorum parantur<sup>8</sup>: vigilando, agendo, bene consulendo, prosperè omnia cedunt: ubi socordia te atque ignavia tradideris, nequidquam deos implores: irati infestique sunt. Apud majores nostros T. Manlius Torquatus bello Gallico filium suum, quòd is contra imperium in hostem pugnaverit, necari jussit: atque ille egregius adolescens immoderatè fortitudinis morte pœnas dedit. Vos de crudelissimis paricidis quid statuatis cuncta-

<sup>1</sup> *Liber*, libre para resolver, y no sujeto á delitos ni pasiones. En vez de estas virtudes reina en nosotros el lujo y avaricia, el público está exhausto, los particulares opulentos. <sup>2</sup> *Separatim*, cuando vosotros en vuestras resoluciones cada uno mira solo por sí; en vuestras casas atendeis á vuestros deleites, aquí al interes ó favor: de aquí nace que desamparada la república cualquiera la acomete. <sup>3</sup> *Supra caput*, está sobre nosotros. <sup>4</sup> *Misereamini censeo*, creo que debéis usar de compasion (ironía). <sup>5</sup> *Næ*, verdaderamente. <sup>6</sup> *Vertet*, parará en ruina vuestra. A la verdad el apuro es grande. <sup>7</sup> *Inertia*, inaccion y flojedad. <sup>8</sup> *Parantur*, se consiguen...

*Deliquere*, habla en persona de los que usaban de maadura.

*Tete*, acusativo elegantemente referido de tu, tui.



mini! Videlicet<sup>1</sup> vita cetera eorum huic sceleri obstat. Verum parcite<sup>2</sup> dignitati Lentuli, si ipse pudicitiae, si famae suae, si diis aut hominibus unquam ullis pepercit<sup>3</sup>: ignoscite Cethegi adolescentiae<sup>4</sup>, ni iterum jam patriae bellum fecit. Nam quid ego de Gabinio, Statilio, Cepario loquar? quibus<sup>5</sup> si quidquam pensi unquam fuisset, non ea consilia de republica habuissent. Postremo, Patres Conscripti, si mehercle peccato locus<sup>6</sup> esset, facile paterer vos ipsa re corrigi, quoniam verba contemnitis; sed undique circumventi sumus: Catilina cum exercitu faucibus urget<sup>7</sup>; alii intra moenia atque in sinu urbis sunt hostes; neque parari<sup>8</sup>, neque consuli quidquam occulte potest; quò magis properandum est. Quare ita ego censeo: cum nefario consilio sceleratorum civium res publica in maxuma pericula venerit, hique indicio T. Volturcii et legatorum Allobrogum convicti confessique sint, caedem, incendia, aliaque foeda atque crudelia facinora in civis patriamque paravisse; de confessis, sicuti de manifestis rerum capitalium, more majorum supplicium sumendum. »

LIII. Postquam Cato assedit, consulares omnes, itemque senatus magna pars, sententiam ejus laudant, virtutem animi ad caelum ferunt; alii<sup>9</sup> alios increpantes, timidos vocant: Cato clarus atque magnus habetur: senati decretum fit, sicut ille censuerat. Sed mihi multa legenti, multa audienti, quae populus romanus domi militiaeque, mari atque terram, praecleara facinora fecit, fortè lubuit attendere<sup>10</sup>, quae res maxumè tanta negotia sustinuisset. Sciebam saepenumero parvam manu cum magnis legionibus hostium contendisse; cognoveram parvis

<sup>1</sup> Videlicet, será sin duda porque contrabalancea la anterior vida de estos à la maldad que acaban de cometer. <sup>2</sup> Parcite, tened miramiento. <sup>3</sup> Pepercit, si él le tuvo à su honestidad y fama. <sup>4</sup> Adolescentiae, à los pocos años. <sup>5</sup> Quibus, los cuales si hubieran tenido algun miramiento. <sup>6</sup> Locus, si este mal se pudiera reparar, de buena gana permitiria os escarmentase la misma experiencia. <sup>7</sup> Faucibus urget, nos aprieta puesto en la entrada de la Italia. <sup>8</sup> Parari, ni puede prevenirse ni resolverse nada sin que ellos lo sepan, por lo que importa mas la brevedad.

LIII. <sup>9</sup> Alii, otros, reprendiéndose mutuamente, se tratan de cobardes. <sup>10</sup> Sed mihi... lubuit attendere, pero yo, habiendo leido y oido las muchas esclarecidas hazañas del pueblo romano en paz y en guerra, por mar y por tierra, quise considerar de cerca cuál era la causa principal de no arruinarse una república de tanto balumba.

copiis bella gesta cum opulentis regibus; ad hoc, saepe fortunæ violentiam<sup>1</sup> tolerasse: facundia Græcos, gloriâ belli Gallos ante Romanos fuisse. Ac mihi<sup>2</sup> multa agitant constabat, paucorum civium egregiam virtutem cuncta patravisse; eoque factum, uti divitias paupertas, multitudinem paucitas superaret. Sed postquam luxu atque desidiâ civitas corrupta est, rursus<sup>3</sup> res publica magnitudine suâ imperatorum atque magistratum vitia sustentabat; ac, sicuti effœta parente<sup>4</sup>, multis tempestatibus haud sanè quisquam Romæ virtute magnus fuit; sed memoriâ meâ<sup>5</sup>, ingenti virtute, divorsi moribus fuere viri duo, M. Cato et C. Cæsar: quos, quoniam res obtulerat<sup>6</sup>, silentio præterire non fuit consilium, quin utriusque naturam et mores, quantum ingenio possem, aperirem.

LIV. Igitur his genus, ætas, eloquentia propè æqualia fuere; magnitudo animi par, item gloria; sed alia<sup>7</sup>. Cæsar beneficiis ac munificentia magnus habebatur: integritate<sup>8</sup> vitæ Cato. Ille mansuetudine et misericordiâ clarus factus; huic severitas dignitatem<sup>9</sup> addiderat. Cæsar dando, sublevando<sup>10</sup>, ignoscendo; Cato nihil largiundo gloriam adeptus est. In altero miseris perfugium erat, in altero malis pernicies: illius facilitas hujus constantia laudabatur; postremo Cæsar in animum<sup>11</sup> adduxerat laborare, vigilare negotiis amicorum intentus, sua negligere; nihil denegare quod dono dignum esset; sibi magnum imperium, exercitum, bellum novum exoptabat, ubi virtus<sup>12</sup> enitescere posset. At Catoni studium modestiæ<sup>13</sup>, decoris, sed maxumè severitatis erat. Non divitiis cum divite, nec factione cum factioso; sed cum strenuo virtute, cum modesto

<sup>1</sup> Violentiam, los reveses de la fortuna. <sup>2</sup> Ac mihi, y examinando todas estas cosas venia à inferir. <sup>3</sup> Rursus, la grandeza de la república sostenia los vicios de los generales. <sup>4</sup> Effœta parente, y como una madre ya infecunda, por mucho tiempo no produjo Roma ningun hombre insigne en virtud. <sup>5</sup> Memoriâ meâ, en mis dias. <sup>6</sup> Quoniam res obtulerat, supuesto se ha ofrecido la ocasion, no quiero pasarlos en silencio sin manifestar, etc.

LIV. <sup>7</sup> Sed alia alii, pero cada uno la buscaba por distintos medios. <sup>8</sup> Integritate, vida inculpable. <sup>9</sup> Dignitatem, à este le habia hecho respetable su severidad. <sup>10</sup> Sublevando, condescendiendo. <sup>11</sup> In animum, se habia propuesto. <sup>12</sup> Virtus, campar su valor. <sup>13</sup> Modestia, Catoñ ponía sus miras en la moderacion, decoro, y mas que todo en la severidad.



pudore, cum innocente abstinentiâ certabat; esse quàm videri bonus malebat: ita, quò minùs gloriam petebat; eò magis asquebatur.

LV. Postquam, ut dixi, senatus in Catonis sententiam discessit<sup>1</sup>, consul, optimum factu ratus noctem<sup>2</sup> quæ instabat antecapere, ne quid eo spatio novaretur, triumviros, quæ supplicium postulabat, parare jubet; ipse, præsiidiis dispositis, Lentulum in carcerem deducit; idem fit ceteris per prætores. Est in carcere locus<sup>3</sup> quod Tullianum appellatur, ubi paululum ascenderit ad lævam, circiter XII pedes humi depressus: eum muniunt undique parietes, atque insuper camera lapideis fornicibus vinceta; sed incultu, tenebris, odore fœda, atque terribilis ejus facies. In eum locum postquam demissus Lentulus, vindices<sup>4</sup> rerum capitalium, quibus præceptum erat, laqueo gulam fregere. Ita ille patricius ex gente clarissimâ Corneliorum, qui consulare imperium Romæ habuerat, dignum moribus factisque suis exitum<sup>5</sup> vitæ invenit. De Cethego, Statilio, Gabinio, Cepario, eodem modo supplicium sumptum est.

LVI. Dum ea Romæ geruntur, Catilina, ex omni copiâ, quam et ipse adduxerat, et Manlius habuerat, duas legiones instituit<sup>6</sup>; cohortes pro numero militum complet<sup>7</sup>: dein, ut quisque voluntarius aut ex sociis in castra venerat, æqualiter distribuerat, ac brevi spatio legiones numero hominum expleverat,

LV. <sup>1</sup> *Discessit*, siguió el dictámen. <sup>2</sup> *Noctem*, ganar la noche que se iba acercando, no fuese que en el intermedio ocurriese alguna novedad, manda que los ministros de justicia previniesen lo necesario para el castigo. <sup>3</sup> *Est locus*, hay un lugar en la cárcel llamada Tulliana, conforme se sube un poco á mano izquierda, metido en tierra como doce piés, cercado por los lados de paredes, y con una bóveda de piedra encima; pero su aspecto es horrible y espantoso, por no habitarse por su oscuridad y mal olor. <sup>4</sup> *Vindices*, los verdugos á quienes se dió este encargo le dieron garrote (ó mas propiamente le ahorcaron). <sup>5</sup> *Exitum*, tuvo un fin correspondiente, etc.

LVI. <sup>6</sup> *Instituit*, formó. <sup>7</sup> *Complet*, completó sus compañías segun el número de gente que tenia, y á los voluntarios ó aliados que le iban á su campo los repartió igualmente en ellas...

Tullianum. esta cárcel era obra de Tulio Hostilio, de donde tomó el nombre.

eum initio non amplius duobus millibus habuisset. Sed ex omni copiâ circiter pars quarta erat militaribus armis instructa: ceteri, uti<sup>1</sup> quemque casus armaverat, sparos<sup>2</sup> aut lanceas, alii præacutas sudes portabant. Sed postquam Antonius cum exercitu adventabat<sup>3</sup>; Catilina per montis iter facere; modò ad urbem, modò in Galliam versùs castra movere; hostibus occasionem<sup>4</sup> pugnandi non dare. Sperabat propediem magnas copias se habiturum, si Romæ socii incepta patravissent<sup>5</sup>. Interea servitia repudiabat, cujus initio ad eum magnæ copię concurrebant, opibus<sup>6</sup> conjurationis fretus; simul alienum<sup>7</sup> suis rationibus existumans, videri causam civium cum servis fugitivis communicasse.

LVII. Sed postquam in castra nuntius pervenit Romæ conjurationem patefactam, de Lentulo et Cethego, ceterisque quos supra memoravi supplicium sumptum, plerique, quos ad bellum spes rapinarum aut novarum rerum studium illexerat<sup>8</sup>, dilabuntur; reliquos Catilina per montis asperos magnis itinibus in agrum Pistoriensem<sup>9</sup> abducit, eo consilio, uti per tramites occultè profugeret in Galliam Transalpinam. At Q. Metellus Celer cum tribus legionibus in agro Piceno præsidebat ex difficultate rerum eadem illa existumans, quæ supra diximus, Catilinam agitare<sup>10</sup>. Igitur, ubi iter<sup>11</sup> ex perfugis cognovit, castra properè movit, ac sub<sup>12</sup> ipsis radicibus montium consedit, quâ illi descensus erat in Galliam properanti. Neque tamen Antonius longè aberat, utpote qui magno exercitu locis<sup>13</sup> æquioribus expeditos in fugam sequeretur.

LVIII. Sed Catilina, postquam videt montibus atque copiis

<sup>1</sup> *Uti*, segun lo que encontraron mas á mano. <sup>2</sup> *Sparos*, podaderas y lanzas; otros estacas aguzadas. <sup>3</sup> *Adventabat*, se acercaba. <sup>4</sup> *Occasionem*, no daba lugar de pelear. <sup>5</sup> *Patravissent*, hubiesen concluido su empresa. <sup>6</sup> *Opibus*, poder. <sup>7</sup> *Alienum*, ajeno de sus miras el dar entrada á esclavos en la causa de los ciudadanos.

LVII. *Illexerat*, habia movido á entrar en la conjuracion, desertan de Catilina. <sup>9</sup> *Pistoriensem*, al territorio de Pistoia, con ánimo de retirarse por veredas ocultas. <sup>10</sup> *Catilinam agitare*, que Catilina por el estrecho en que se hallaba ejecutaria lo que se ha dicho arriba. <sup>11</sup> *Iter*, á donde se encaminaba Catilina. <sup>12</sup> *Ac sub*, y acampó á las mismas faldas de los montes por donde habia de bajar para ir con toda prisa á la Galia. <sup>13</sup> *Locis*, perseguia por llanuras á los que iban sin bagaje para poder huir.



hostium sese clausum<sup>1</sup>, in urbe res adversas, neque fugæ neque præsidii ullam spem, optimum factu ratus in tali re fortunam belli tentare<sup>2</sup>, statuit cum Antonio quamprimum confligere. Itaque, concione advocatâ, hujuscemodi orationem habuit:

« Compertum ego habeo, milites, verba viris virtutem non addere<sup>3</sup>; neque ex ignavo<sup>4</sup> strenuum, neque fortem ex timido exercitum oratione imperatoris fieri. Quanta cujusque animo audacia naturâ aut moribus inest, tanta in bello patere solet. Quem<sup>5</sup> neque gloria neque pericula excitant, nequidquam hortere: timor animi auribus officit. Sed ego vos, quò pauca monerem, advocavi; simul uti causam consilii mei aperirem. Scitis equidem, milites, socordia atque ignavia Lentuli quantam ipsi nobisque eladem<sup>6</sup> attulerit; quoque modo, dum ex urbe præsidia<sup>7</sup> opperior, in Galliam proficisci nequiverim. Nunc verò, quo in loco<sup>8</sup> res nostræ sint juxtâ mecum omnes intelligitis. Exercitus hostium duo, unus ab urbe, alter a Galliâ obstant<sup>9</sup>; diutius in his locis esse, si maxumè animus<sup>10</sup> ferat, frumentum atque aliarum rerum egestas prohibet. Quòcumque ire placet, ferro<sup>11</sup> iter aperiendum est. Quapropter vos moneo, uti forti<sup>12</sup> atque parato animo sitis; et cum prælium inibitis<sup>13</sup>, memineritis vos divitias, decus, gloriam, præterea libertatem atque patriam in dextris vestris portare. Si vincimus, omnia nobis tuta erunt: commeatus<sup>14</sup> abundè, municipia atque coloniæ patebunt: sin metu cesserimus, eadem illa adversa fient.

LVIII. <sup>1</sup> *Clausum*, luego que se vió cerrado entre los montes y los enemigos; que en Roma todo le era contrario, ni tenia esperanza de socorro, ni de ponerse en salvo. <sup>2</sup> *Tentare*, aventurar una batalla. <sup>3</sup> *Addere*, infunden. <sup>4</sup> *Ex ignavo*, esforzado de cobarde, ni de tímido animoso por la arenga de un general. El fondo de valor que cada uno tiene por naturaleza ó por educacion, ese se descubre en la guerra. <sup>5</sup> *Quem*, á quien ni la gloria le mueve ni los peligros, en vano es animarle, pues el miedo le tapa los oídos. <sup>6</sup> *Cladem*, cuán funesta ha sido. <sup>7</sup> *Præsidia*, socorros de gente, refuerzos. <sup>8</sup> *Quo in loco*, cuál es nuestra situacion lo sabéis tan bien como yo. <sup>9</sup> *Obstant*, nos hacen frente. <sup>10</sup> *Si animus*, aun cuando quisiéramos, por falta de viveres. <sup>11</sup> *Ferro*, á fuerza de armas. <sup>12</sup> *Forti*, os esforcéis y dispongais para la batalla. <sup>13</sup> *Inibitis*, cuando vengais á las manos tengais presente. <sup>14</sup> *Commeatus*, abundancia de viveres, los municipios y colonias nos abrirán las puertas; pero si la cobarde nos rinde, aquellas mismas cosas nos serán trairias...

neque locus, neque amicus quisquam teget<sup>1</sup> quem arma non texerint. Præterea, milites, non eadem nobis et illis necessitudo<sup>2</sup> impendet. Nos pro patriâ, pro libertate, pro vitâ certamus: illissupervacaneum est pro potentiâ paucorum pugnare: quò<sup>3</sup> audaciùs aggredimini, memores pristinæ virtutis. Licuit vobis cum summâ turpitudine in exilio ætatem agere: potuistis nonnulli Romæ, amissis bonis, alienas<sup>4</sup> opes expectare: quia illa scæda<sup>5</sup> atque intoleranda viris videbantur, hæc sequi<sup>6</sup> decrevistis. Si hæc relinquere vultis, audaciâ opus est. Nemo nisi victor pace bellum mutavit. Nam in fugâ salutem sperare, cum arma, quis corpus tegitur, ab hostibus averteris, ea verò dementia est. Semper in prælio iis maximum est periculum, qui maxumè timent: audacia pro muro<sup>7</sup> habetur. Cum vos considero, milites, et cum facta vestra æstumo<sup>8</sup>, magna me spes victoriæ tenet. Animus, ætas, virtus vestra me hortantur: præterea necessitudo, quæ etiam timidos fortis facit; nam<sup>9</sup> multitudo hostium ne circumvenire queat, prohibent angustiæ loci. Quòd si virtuti vestræ fortuna inviderit, cavete inulti<sup>10</sup> animam amittatis; neu capti potiùs, sicuti pecora trucidemini<sup>11</sup>, quàm virorum more pugnantes, cruentam atque luctuosam victoriam hostibus relinquatis. »

LIX. Hæc ubi dixit, paululùm commoratus, signa<sup>12</sup> canere jubet, atque instructos ordines in locum æquum deducit: dein, remotis omnium equis, quò militibus, exæquato periculo,

<sup>1</sup> *Teget*, defenderá. <sup>2</sup> *Necessitudo*, no es la misma precision la que nos obliga á nosotros que á nuestros enemigos. <sup>3</sup> *Quò*, por tanto acometido con empeño, no olvidando vuestro antiguo valor. Pudisteis vivir infamados y desterrados. <sup>4</sup> *Alienas*, vivir atendidos al favor de otros. <sup>5</sup> *Scæda*, cosas indecorosas é insufribles. <sup>6</sup> *Hæc sequi*, este partido (la conjuracion). Si pretendéis eximir de los daños de la guerra. <sup>7</sup> *Pro muro*, sirve de muralla. <sup>8</sup> *Æstumo*, reflexiono vuestras hazañas, concibo grande esperanza de la victoria; vuestro brio, edad y valor me animan. <sup>9</sup> *Nam*, la estrechura del lugar impide que nos pueda cercar el enemigo con su multitud. <sup>10</sup> *Inulti*, sin tomar venganza de ellos. <sup>11</sup> *Trucidemini*, no querais mas que os prendan y degüellen como reses, que dejar al enemigo una sangrienta y dolorosa victoria peleando como hombres de valor...

LIX. <sup>12</sup> *Signa*, manda dar la señal de pelear, y saca á campo raso su gente en formacion. Despues, habiendo apartado los caballos para que la infanteria tuviese mas ánimos, siendo en todos igual el peligro...



animus amplior esset, ipse pedes<sup>1</sup> exercitum pro loco atque copiis instruit. Nam, uti planities<sup>2</sup> erat inter sinistros montis, et ab dextrâ rupes aspera, octo cohortes in fronte constituit; reliqua signa in subsidiis arctius collocat. Ab his centuriones omnis lectos et evocatos, præterea ex gregariis militibus optimum quemque armatum in primam aciem subducit. C. Manlium in dextrâ, Fæsulanum quemdam in sinistrâ parte curare jubet: ipse cum libertis et colonis propter<sup>3</sup> aquilam assistit, quam bello<sup>4</sup> Cimbrico C. Marius in exercitu habuisse dicebatur. At ex alterâ parte C. Antonius, pedibus<sup>5</sup> æger, quod prælio adessenequibat, M. Petreio legato exercitum permittit. Ille cohortes veteranas, quas tumulti<sup>6</sup> causâ conscripserat, in fronte, post eas ceterum exercitum in subsidiis locat. Ipse equo<sup>7</sup> circumiens, unumquemque nominans, appellat, hortatur rogat, uti meminerint se contra latrones inermes, pro patriâ, pro liberis, pro aris atque focis<sup>8</sup> suis certare. Homo militaris<sup>9</sup>, quod amplius annos triginta tribunus, aut præfectus, aut legatus, aut prætor cum magnâ gloriâ in exercitu fuerat, plerosque<sup>10</sup> ipsos factaque eorum fortia noverat, ea commemorando, militum animos accendebat

<sup>1</sup> *Pedes* (nominativo), á pié. <sup>2</sup> *Uti planities*, como que había una llanura entre los montes que estaban á su izquierda, y un gran risco á la derecha, colocó al frente ocho cohortes, y las demas tropas algo mas apiñadas en el cuerpo de reserva. De estas compañías entresacó todos los centuriones, gente escogida y que ya había cumplido los años de milicia, y de los soldados rasos los mas esforzados y bien armados, y los pone en la vanguardia. <sup>3</sup> *Propter*, se queda cerca del estandarte del águila. <sup>4</sup> *Bello*, en la guerra contra los Cimbros. <sup>5</sup> *Pedibus*, enfermo de gota. <sup>6</sup> *Tumulti* (en lugar de *tumultus*), que había levantado para hacer frente á la conjuración. <sup>7</sup> *Ipse equo*, él mismo á caballo lo andaba todo, llamando á cada uno por su nombre, les habla, los anima, y ruega tengan presente. etc. <sup>8</sup> *Focis*, por sus hogares. <sup>9</sup> *Homo militaris*, como hombre aguerrido. <sup>10</sup> *Plerosque*, conocia á la mayor parte y sabia sus acciones de valor, y trayéndoselas á la memoria inflamaba, etc.

*Militibus*, hemos traducido *militibus*, infantería, porque parece que para animar á esta apartó Catilina los caballos.

*Prætor*, no significa en este lugar ninguno de aquellos cargos de Roma

que tenían los que se llamaban *prætor urbanus* ó *prætor peregrinus*, sine el oficio de general de ejército, cuyo habitacion ó tienda se decia *prætorium*.

LX. Sed ubi, omnibus rebus exploratis<sup>1</sup>, Petreius tubâ signum dat, cohortes paulatim incedere jubet: idem facit hostium exercitus. Postquam eò ventum<sup>2</sup> est, unde a ferentariis prælium committi posset, maximo clamore infestis signis concurrunt<sup>3</sup>; pila omittunt; gladiis res geritur. Veterani, pristinae virtutis memores, cominus<sup>4</sup> acriter instare; illi haud timidi resistunt: maximâ vi certatur. Interea Catilina cum expeditis in primâ acie versari<sup>5</sup>, laborantibus succurrere, integros pro sauciis arcessere, omnia providere, multum ipse pugnare, sæpe hostem ferire: strenui militis et boni imperatoris officia simul exsequebatur. Petreius, ubi videt Catilinam, contra ac ratus erat, magnâ vi contendere, cohortem<sup>6</sup> prætoriam in medios hostis inducit, eosque perturbatos atque alios alibi resistentes interficit; deinde utrinque ex lateribus<sup>7</sup> ceteros aggreditur, Manlius et Fæsulanus in primis<sup>8</sup> pugnantes cadunt. Postquam fusas<sup>9</sup> copias, seque cum paucis relictum videt Catilina, memor generis atque pristinae dignitatis suæ, in confertissimos<sup>10</sup> hostes incurrit, ibique pugnans confoditur<sup>11</sup>.

LXI. Sed confecto prælio, tum verò<sup>12</sup> cerneret quanta au-

LX. <sup>1</sup> *Exploratis*, reconociéndolo todo. <sup>2</sup> *Eò ventum*, llegaron á sitio desde donde pudiesen dar principio á la pelea los ferentarios. <sup>3</sup> *Concurrunt*, vienen á las manos con gran grita, dejan los dardos y pelean con espada en mano. <sup>4</sup> *Cominus*, comenzaron á apretar fuertemente de cerca. <sup>5</sup> *Versari* (en lugar de *versabatur*), se hallaba en la primera fila con los armados á la ligera, acudia con su ayuda á los que se veían en apuro, sustituía sanos en lugar de los heridos, á todo atendía, peleando él mismo varonilmente, é hiriendo frecuentemente al enemigo; cumplia á un mismo tiempo con el oficio de valeroso soldado y de buen capitán. Viendo Petreio que Catilina peleaba con grande esfuerzo, contra lo que él se había imaginado. <sup>6</sup> *Cohortem*, rompe por medio de los enemigos con la compañía del general, y desordenándolos les quita la vida, como también á otros que le hacían frente. <sup>7</sup> *Lateribus*, por los flancos. <sup>8</sup> *In primis*, son de los primeros que mueren en la pelea. <sup>9</sup> *Fusas*, derrotadas. <sup>10</sup> *In confertissimos*, donde había mayor número de enemigos. <sup>11</sup> *Confoditur*, es traspasado.

LXI. <sup>12</sup> *Tum verò*, entonces erde ver (enálage)...

*Ferentarii*, lo mismo que *levis armatura milites*, y eran los armados de flechas, hondas, piedras, etc., tirando las cuales daban principio y

provocaban al enemigo á pelear; del verbo *fero*, como si dijéramos *ferentes arma, non tenentes*.



dacia, quantaque animi vis fuisset in exercitu Catilinæ. Nam<sup>1</sup> fere quem quisque vivus pugnando locum ceperat, eum, amissâ animâ, corpore tegebat. Pauci autem<sup>2</sup>, quos medios cohors prætoris disjecerat, paulò diversius sed omnes tamen adversis vulneribus considerant. Catilina verò longè a suis inter hostium cadavera repertus est, paululum<sup>3</sup> etiam spirans, ferociamque animi, quam habuerat vivus, in vultu retinens. Postremò ex omni copiâ<sup>4</sup>, neque in prælio neque in fugâ, quisquam civis ingenuus captus est: ita cuncti suâ hostiumque vitæ juxtâ pepercerant. Neque tamen exercitus populi romani lætam<sup>5</sup> aut incruentam victoriam adeptus erat; nam strenuissinus quisque, aut occiderat in prælio, aut graviter vulneratus discesserat. Multi autem, qui e castris visundi aut spoliandi gratiâ processerant, volventes hostilia cadavera, amicis alii, pars hospitem aut cognatum reperiebant. Fuere item qui inimicos, suos cognoscerent. Ita variè<sup>6</sup> per omnem exercitum lætitia, mœror, luctus atque gaudia agitabantur

Orden: <sup>1</sup> Nam quisque tegebat fere corpore, animâ amissâ, eum locum quem vivus ceperat pugnando, porque casi todos despues de muertos ocupaban con su cadáver el mismo sitio que ocuparon en vida peleando. <sup>2</sup> Pauci autem, pocos eran los que desbaratados por la compañía del general estaban en lugares algo distantes; pero todos ellos murieron con heridas que recibieron haciendo cara al enemigo. <sup>3</sup> Paululum, que aun conservabá alguna respiracion. <sup>4</sup> Copiâ, de todo aquel ejército, ni en la batalla ni en el alcance no se hizo prisionero ni un ciudadano noble: tan poco aprecio hicieron de su vida á trueque de matar al enemigo. <sup>5</sup> Lætam, ni para el ejército del pueblo romano fué alegre ó poco costosa la victoria, porque aun los mas esforzados, etc. <sup>6</sup> Ita variè, tanta variedad de pasiones, de alegría, de sentimiento, de llanto y gozo ocupaban á todo el ejército.

*Adversis*, ser herido en la espalda siempre fué ignominia en la milicia

*Ita variè*, antitesis y epifonema con que da fin Sallustio á la famosa guerra de Catilina.

## ÍNDICE

DE LAS FRASES TOMADES

### DE LA GUERRA CATILINARIA DE SALLUSTIO.

#### A

*Adnente Craso*, por los grandes esfuerzos de Craso.

*Æquabilius atque constantius, res humana se habere non possunt*, las cosas humanas nunca pueden ir con igualdad, ni ser constantes.

*Agitare imperium magis beneficiis quàm metu*, ejercer el mando mas por suavidad que por rigor.

*Agitare gaudium atque lætitiâ*, estar poseido de gozo y alegría.

*Agitaris conscientia scelerum*, tu mala conciencia te atormenta.

*Animadversum est, vel supplicium sumptum est, vel vindicatum est in militibus*, castigose á los soldados.

*Ardens in cupiditatibus*, fogoso en las pasiones.

*Aspera hæc tibi evenerunt*, caro te salio esto.

*Attrivit famam et puorem bonorum*, arruinó la fama de los buenos, y les quitó la vergüenza.

#### C

*Celebrat obscuratque fortuna homines, magis ex lubricine quàm ex vero*, engrandece ó abate la fortuna á los hombres mas por antojo que con razon.

*Confirmato animo*, con ánimo resuelto.

*Conflaverat grande æs alienum, vel grandem pecuniam debebat*, estaba muy adeudado.

*Cooperus es omnibus flagitiis*, no hay maldad que no hayas cometido.

*Copia omnes pauperum in usu quotidiano et cultu corporis sunt*,